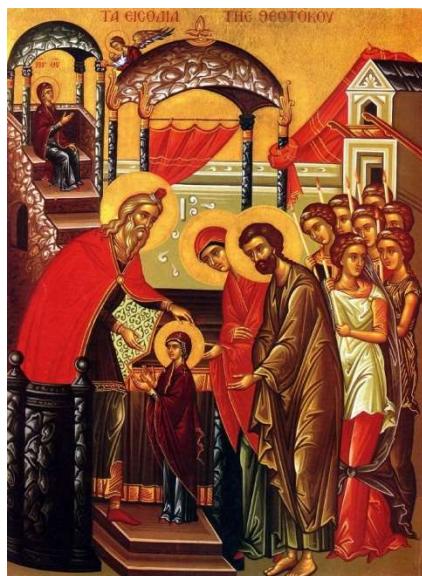




*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**
كنيسة السيدة العذراء مريم الانطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



22 Novembre, 2020

Vingt Quatrième Dimanche après la Pentecôte

Après la fête de la Présentation au Temple de la Très-Sainte Mère de Dieu et toujours vierge Marie. Saints Philémon, Onésime et Archippe, apôtres; sainte Cécile martyr à Rome.

الأحد الرابع والعشرون بعد العنصرة.

الأحد الذي بعد عيد دخول السيدة العذراء مريم إلى الهيكل.

وتذكر القديس الرسول فيليمون ورفقته أونيسيموس وأرخيبيوس، والشهيدة كيكيليا الرومية.

Weekly Service Schedule:

Samedi:	18:00	Vêpres
Dimanche:	9:45	Matines
	11:00	Divine Liturgie



دخول السيدة إلى الهيكل

لم يكن غريباً عن تقاليد الشعب العبراني أن يأتي أهل بولادهم إلى الهيكل، كعلامة لتكريسه الله؛ لا بل وأن يعطوههم بالكلية للرب كل أيام حياتهم، كما فعلت حنة النبيّة بابنها صموئيل. لكن أن يدخل بالأولاد إلى قدس الأقدس فهذا لم يكن أمراً مألوفاً، كحدث دخول العذراء مريم إلى الهيكل وهي صغيرة. وإن تسأله أحد عن الغاية من حدث غريب كهذا، فإن جواب الكنيسة هو أن تتهيأ كعروس كلية النقاوة للمسيح. يقول القديس غريغوريوس بالاماس، الذي كتب عظة في دخول العذراء مريم إلى الهيكل، إن الهدف أن تتهيأ للمسيح بالصلادة الهدوئية وسماع كلمة الله.

ماذا يعني أن تهياً مريم؟ شدد آباء الكنيسة على كون مريم من دون خطيئة شخصية، لكنّها تعيش نتائج السقوط لكل إنسان آخر. خطيبتها الوحيدة، إن صح التعبير، تكمن في أنها ما زالت تحت ظل ناموس ما قبل النعمة، الذي نعته الرسول بولس بأنه ناموس جسديّ، لا روحي. لهذا، كون مريم من دون خطيئة شخصية، لم يكن كافياً لجعل أحشاءها قادرة على تجسد ابن الله الخالق فيها. مما لا شك فيه أن الله وجد مريم الفتاة الأكثر طهارة والأوفر كمالاً في كل البشرية. لكن رغم كل هذه النقاوة والطهارة الممكنة في كائن بشريٍ ما زال تحت ناموس جسديّ، كان لا بد لمريم ل تستطيع قبول ابن الله في أحشائها أن يتم فيها أمران: أن تحفظ وتتمو في طهارة الأفكار ونقاوة القلب، وهذا عمل النعمة؛ لهذا ورداً في قنداق عيد دخولها أن مريم أدخلت النعمة بدخولها إلى هيكل الله.

ثانيةً، أن تمتلئ من نعمة الروح القدس، كما يقول الإنجيل، لتختم على قداسة طهارتها وكمال نقاوتها وتجعلها قادرة على قبول ابن الله في أحشائها.

لهذا كان لا بد من أن تحفظ مريم في مكان مقدس كهذا، وكان لا بد من طريقة الحياة هذه، التي كانت، بسابق معرفة الله، شهوة قلبها، لتنمو فيها هذه النقاوة المطلوبة من امرأة لتصير أمّاً ووالدة للإله الذي لا يمكن لعقل بشري تصور مقدار نقاوته. وكان لا بد من أن يحل عليها الروح القدس بهذا الماء وتظللها قورة العلي. هذا كان معموديتها الحقيقة لتجديد قواها الروحية التي تؤهلها لأن يتحد بها ابن الله من دون أن تحرق أحشاؤها.

الله نار أكلة، كما يقول الكتاب، فكيف يمكن لأحساء غير مكتملة النقاوة أن تحمل الإله من دون أن تحرق. تماماً، كما تطلب هذه النقاوة من كل مسيحيٍّ، بقدر استطاعته، قبل اتحاده بال المسيح، عبر تناوله جسده ودمه الإلهيَّين. ويمنح الله هذه النقاوة العظيمة المأمور بشرية، لأولئك الذين غلبوا الخطيئة في داخلهم، بقدر نموِّهم في التواضع والمحبة. ولأولئك الذين ما زالوا خاضعين لناموس الخطيئة، بقدر توبية اعترفُهم وبكلائهم على خطاياهم. ومريم كانت من الأولين.

هكذا اختار الله مريم، ليس بطريقه عشوائيه، إنما لأنّه كلي المعرفة، يعلم النوايا وإرادة القلب. فدبر دخولها قدس الأقداس. هناك حيث أعطت العذراء مريم ذهنها وقلبهـا وإرادتها وجودها بالكلية للـلهـ. في صمت قدس الأقداس كانت العذراء تقدم عبادة حـيـةـ ومستمرة للـلهـ.

لقد كان ينبغي أن تتعق من كل الاهتمامات الأرضية وتشتت الذهن عبر الحواس وأشياء هذا العالم المخلوقة، لكي تستطيع أن تعيش هذه الخبرة الهدوئية، وتبلغ في صمت قدس الأقدس، إلى مثل هذه النقاوة والنضوج الروحي في النفس والجسد، التي استحقّت أن يتحد الإله بالبشر من خلالها.

فالهوية الحقيقة لا بد منها لكي يستطيع ذهن الإنسان أن يتحدد بذهن الله، ويصير واحداً معه في مثاله الإلهي ذاته. واشتغال الإنسان إلى الله ليس مستطاعاً من دون حياة نسكية صارمة وصلة هوية لا تعرف الملل. هكذا قدمت العذراء مريم، كبشر، طاعة مطلقة لله، كالمسيح الإله، في طاعته للأب. حققت مريم كمال التواضع الذي يمكن أن يبلغه شر، حين فمنت عذريتها للمسيح، بالنفس والجسد، واستطاعت بجهادها وفضيلتها أن يصير ابن الله ابنها واحداً معها. هذا ما دفع الكنيسة لتنشد للعذراء هذه الترنيمة الرائعة: "إن جبرائيل إذ اعتبر الذهول من بهاء عذرية مريم وفائق لمعان طهارتكم...". بهذه عذرية مريم وفائق لمعان طهارتكم، إنما هما ثمرة الصلاة الهدوية، وللليل بلغ الإنسان إلى العرش، الاله، وسكنه الدائم في المحنة التي للثالث القهوة ، المكملة لكل قداسة

كل هذا الالهota الأرثوذكسي يُعاكِس الفكر الكاثوليكي الذي أفقد مريم كل قيمة لجهادها الروحي حين اخترع فكرة الحبل بلا دنس المسيئة لدورها في عمل الخلاص، وعزلها عن شقاء إنسانيتها وحاجتها للجهاد الروحي، وضرورة تأزر إرادتها مع نعمة الله. كما يُعاكِس الفكر البروتستانتي الفاسد، الذي يعتبر مريم أداة فقط أو قناعة عبر منها ابن الله دون أن يكون لجهادها الشخصي أي قيمة في عمل الخلاص. هذان الفكران يُشكّلان تشويهًا لكل سرّ تبشير الله للبشر، وإرادة البشرية الحرة في قبول تجسد ابن الله. وإنما احتاج الله، بعد سقوط الإنسان الأول، انتظار كل هذا الزمان ليتتجسد على الأرض.

فملء الزمان، الذي تكلم عنه بولس الرسول حان حين أصبح هناك إنسان كمريم قادر من خلاله أن يتجسد ابن الله الوحيد ويتحقق خلاص العالم. وكما يقول القديس غريغوريوس بالاماس، أنَّ فائق طهارة الفتاة مريم "أجبر الله، الذي لا يُجبر على شيء"، أن يأتي ويتجسد في أحشائنا. هكذا أصبحت والدة الإله نموذجاً حيًّا لكل المسيحيين السالكين في الحقِّ، خاصةً الرهبان الأرثوذكسيين الهدوئيين الذين جعلوا خبرة هذا العيد مثلاً لحياتهم. أولئك الذين خرجوا من العالم وهم يرجون شيئاً واحداً، تطهير القلب الداخليِّ، والدخول في خبرة الحياة الهدوئية، التي كانت مريم أول المختبرين لها، خبرة الاتحاد بابن الله.

لقد كانت مريم تهياً لتصير والدة الإله، ففي أحشائتها الفت طبيعتان متناقضتان، الهيبة وبشرية، وانحدرتا في أقوام ابن الله الإلهي ذاته. فكم كان على الطبيعة البشرية أن تجاهد لنستحق اتحادها بطبيعة الله.



Antienne

الأندیفونا

1ère Antienne

Grand est le Seigneur, et très digne de louange, / dans la cité de notre Dieu, sur sa sainte montagne. On a dit de Toi des choses glorieuses, / cité de Dieu.

(Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.)

Dieu se fait connaître dans ses palais, / lorsqu'Il lui porte secours. Ce que nous avions entendu dire, nous l'avons vu, / dans la cité du Seigneur des armées, dans la cité de notre Dieu.

(Par les prières...)

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

(Par les prières...)

2ème Antienne

Le Très-Haut a sanctifié / son tabernacle. v.2
La sainteté et la magnificence / emplissent son sanctuaire.

(Sauve-nous, ô Fils de Dieu ...)

Voici la porte du Seigneur, / par elle les justes entreront.

(Sauve-nous...)

Ton temple est saint / et admirable de justice.

(Sauve-nous...)

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, /// et maintenant...

Fils unique et Verbe de Dieu...

3ème antienne, ton 4

Les hommes les plus riches du peuple imploreront ta Face. Toute la gloire de la fille du Roi est au dedans, elle est ornée de franges d'or et richement parée. A sa suite des vierges seront présentées au Roi, ses compagnes Te seront présentées.

(Le chœur chante le Tropaire pour la présentation)

الأندیفونا الأولى

* عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسْبَحٌ جِدًا، فِي مَدِينَةٍ إِلَهِنَا عَلَى جَبَلٍ قُدْسِهِ. فِيَكِ قِيلَتِ الْمَقَاحِرُ يَا مَدِينَةَ اللهِ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الإِلَهِ، يَا مُخْلِصَ خَلَصَنَا.

* اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي قُصُورِهَا بِأَنَّهُ نَصِيرُهَا. مِثْلًا سَمِعْنَا، كَذَلِكَ رَأَيْنَا فِي مَدِينَةِ رَبِّ الْقُوَّاتِ، فِي مَدِينَةِ إِلَهِنَا.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الإِلَهِ، يَا مُخْلِصَ خَلَصَنَا.

* الْمَجْدُ . . . الْآنُ . . .

بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الإِلَهِ . . .

الأندیفونا الثانية

* الْعَلِيُّ قَدَّسَ مَسْكَنَهُ. الْحَمْدُ وَالْبَهَاءُ قُدَّامَهُ. الْقَدَاسَةُ وَالْجَلَالُ فِي مَقْدِسِهِ.

خَلَصَنَا يَا ابْنَ اللهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، إِذْ نُرْتَلُ لَكَ هَلَوِيَا.

* هَذَا هُوَ بَابُ الرَّبِّ، وَمِنْهُ يَدْخُلُ الصِّدِّيقُونَ.

خَلَصَنَا يَا ابْنَ اللهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، إِذْ نُرْتَلُ لَكَ هَلَوِيَا.

* مِنْ قَدَاسَةِ هَيْكَلِكَ، أَنْتَ عَجِيبٌ فِي عَدَالِتِكَ.

خَلَصَنَا يَا ابْنَ اللهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، إِذْ نُرْتَلُ لَكَ هَلَوِيَا.

* الْمَجْدُ . . . الْآنُ . . .

يَا كَلْمَةَ اللهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ

الأندیفونا الثالثة

* أَغْنِيَاءُ الشُّعُوبِ يَبْتَهِلُونَ إِلَيْكَ. ابْنَةُ الْمَالِكِ كُلُّها بَهَاءُ فِي خِدْرِهَا. مُكْتَسِيَّةٌ بِالْبِسَيَّةِ حَوَّاشِيهَا مُذَهَّبَةٌ. فِي إِثْرِهَا الْغَذَارِيُّ صَوَاحِبُهَا يُؤْتَى بِهِنَّ إِلَيْكَ

(طروبارية دخول السيدة العذراء . . .)



Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la Résurrection - Ton 7

Par ta croix, Tu as détruit la mort, / Tu as ouvert au larron le paradis, / Tu as fait cesser les lamentations des femmes myrrophores, / Tu as ordonné à tes apôtres, ô Christ Dieu, de proclamer / que Tu es ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

Tropaire pour la présentation de la Vierge – Ton 4

Aujourd'hui se prépare la bienveillance de Dieu, / et le salut des hommes est proclamé ; / dans le temple de Dieu / la Vierge est présentée aux yeux de tous / et d'avance annonce le Christ au monde entier ; / aussi lui clamons-nous d'une voix forte://réjouis-toi, accomplissement du dessein du Créateur.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion

La Vierge, temple très pur du Sauveur, / la très précieuse chambre nuptiale, / trésor sacré de la gloire de Dieu, / est conduite aujourd'hui dans la maison du Seigneur, / introduisant la grâce de l'Esprit divin ; / aussi les anges de Dieu proclament : /voici le tabernacle céleste.

(للقيامة - بالحن السابع):

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلّصِّ الْفَرْزُونَ،
وَحَوَّلْتَ نُوحَ حَامِلَتِ الْطَّيْبِ، وَأَمْرَتَ رُسُلَكَ أَنْ
يَكُرِّزاً، بَأْنَكَ قَدْ قَمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً
الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظِيمَ.

(الدخول العذراء - بالحن الرابع):

الْيَوْمَ الْعَذْرَاءُ الَّتِي هِيَ مُقَدِّمَةُ مَسَرَّةِ اللَّهِ، وَابْتِداءُ
الْكِرَازَةِ بِخَلاصِ الْبَشَرِ، قَدْ ظَهَرَتْ فِي هَيْكِلِ اللَّهِ
عَلَانِيَةً، وَسَبَقَتْ مُبَشِّرَةً الْجَمِيعَ بِالْمَسِيحِ. فَلَنَهِيفْ
نَحْوَهَا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلِينَ: إِفْرَاحِي يَا كَمَالَ تَدْبِيرِ
الْخَالِقِ.

(لميلاد العذراء - بالحن الرابع):

مِيلَادِكَ يَا وَالِدَةَ إِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلَّ الْمُسْكُونَةِ،
لَأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسَ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَهَنَا، فَحَلَّ
اللُّعْنَةُ وَوَهَبَ الْبَرَكَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنَحَنَا الْحَيَاةَ
الْأَبَدِيَّةَ.

القنداق:

الْيَوْمَ الْهَيْكِلُ الَّذِي لِلْمُخْلَصِ، الْكُلُّ النَّقَاءُ، الْعَذْرَاءُ
الْخِدْرُ ذُو الثَّمَنِ الْجَزِيلِ، وَهِيَ الْكَثُرُ الطَّاهِرُ لِمَجْدِ
الْإِلَهِ، إِذْ تَدْخُلُ بَيْتَ الرَّبِّ، تَدْخُلُ نِعْمَةَ الرُّوحِ
الْإِلَهِيِّ مَعَهَا. فَلَتَسْبِحَهَا مَلَائِكَةُ اللَّهِ، لَأَنَّهَا الْمِظَلَّةُ
السَّمَاوِيَّةُ.



الرسالة

الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لِشَعْبِهِ.

قَدِمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ.

فَصْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَفْسُسِ.

يَا إِخْوَةُ، إِنَّ الْمَسِيحَ هُوَ سَلَامُنَا، هُوَ جَعَلَ الْإِثْنَيْنِ وَاحِدًا، وَنَقْضَ فِي جَسَدِهِ حَائِطَ السِّيَاجِ الْحَاجِزِ، أَيْ الْعَدَاوَةِ * وَأَبْطَلَ نَامُوسَ الْوَصَايَا فِي فِرَائِصِهِ، لِيُحَلِّقَ الْإِثْنَيْنِ فِي نَفْسِهِ إِنْسَانًا وَاحِدًا جَدِيدًا بِإِجْرَائِهِ السَّلَامِ * وَيُصَالِحَ كِلَيْهِمَا فِي جَسَدِهِ فِي الصَّلِيبِ، بِقَتْلِهِ الْعَدَاوَةَ فِي نَفْسِهِ * فَجَاءَ وَبَشَّرَكُمْ بِالسَّلَامِ، الْبَعِيْدِيْنَ مِنْكُمْ وَالْقَرِيْبِيْنَ * لَأَنَّ بِهِ لَنَا كَلَيْنَا التَّوْصِلَ إِلَى الْآبِ فِي رُوحٍ وَاحِدٍ * فَلَاسِتُمْ عُرَبَاءَ بَعْدَ وَنَزْلَاءَ، بَلْ مُوَاطِنِي الْقَدِيسِيْنَ وَأَهْلِ بَيْتِ اللَّهِ * وَقَدْ بُنِيَّتُمْ عَلَى أَسَاسِ الرُّسُلِ، وَالْأَنْبِيَاءِ، وَحَجَرُ الزَّاوِيَّةِ هُوَ يَسُوْغُ الْمَسِيحَ نَفْسُهُ * الَّذِي بِهِ يُسَقُّ الْبُيُّونَ كُلُّهُ، فَيَنْمُو هَيْكَلًا مُقَدَّسًا فِي الرَّبِّ * وَفِيهِ أَنْتُمْ أَيْضًا تُبَيَّنُونَ مَعًا مَسْكَنًا لِلَّهِ فِي الرُّوحِ.

L'épître

Le Seigneur donnera la force à Son peuple,
Apportez au Seigneur, fils de Dieu, apportez au Seigneur gloire et honneur.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Éphésiens

(Ep II,14-22)

Frères, le Christ est notre paix, lui qui en un seul peuple a réuni les Juifs et les païens, et qui a renversé le mur de haine qui les séparait. Ayant anéanti par sa chair la loi des ordonnances dans ses prescriptions, afin de créer en lui-même avec les deux un seul homme nouveau, en établissant la paix, et de les réconcilier, l'un et l'autre en un seul corps, avec Dieu par la croix, en détruisant par elle l'inimitié. Il est venu annoncer la paix à vous qui étiez loin, et la paix à ceux qui étaient près ; car par lui nous avons les uns et les autres accès auprès du Père, dans un même Esprit. Ainsi donc, vous n'êtes plus des étrangers, ni des gens du dehors ; mais vous êtes concitoyens des saints, gens de la maison de Dieu. Vous avez été édifiés sur le fondement des apôtres et des prophètes, Jésus Christ lui-même étant la pierre angulaire. En lui tout l'édifice, bien coordonné, s'élève pour être un temple saint dans le Seigneur. En lui vous êtes aussi édifiés pour être une habitation de Dieu en Esprit.





الإنجيل

فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بِشَارَةِ الْقِدِيسِ لُوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

قال الرّبُّ هذا المثل:
إِنْسَانٌ غَنِيٌّ أَخْصَبَتْ أَرْضُهُ * فَعَكَرَ فِي نَفْسِهِ قَائِلًا "مَاذَا أَصْنَعْ؟ فَإِنَّهُ لَنِسَ لِي مَوْضِعٌ أَخْرُونُ فِيهِ أَثْمَارِي" * ثُمَّ قَالَ، "أَصْنَعْ هَذَا: أَهْدِمُ أَهْرَائِي وَأَبْنِي أَكْبَرَ مِنْهَا، وَأَجْمَعُ هُنَاكَ كُلَّ غَلَّاتِي وَخَيْرَاتِي" *
وَأَقُولُ لِنَفْسِي، يَا نَفْسُ إِنَّ لَكِ حَيْرَاتٍ كَثِيرَةً فَاسْتَرِحِي وَكُلِّي وَاشْرَبِي وَافْرَحِي" *
فَقَالَ لِهِ اللَّهُ: "يَا جَاهِلُ! فِي هَذِهِ الْلَّيْلَةِ تُطْلُبُ نَفْسُكَ مِنْكَ. فَهَذِهِ التِّي أَعْدَدْتَهَا لِمَنْ تَكُونُ؟" *
فَهَذَا مَنْ يَدْخُرُ لِنَفْسِهِ وَلَا يَسْتَغْنِي بِاللَّهِ. *
وَلَمَّا قَالَ هَذَا نَادَى: مَنْ لَهُ أَدْنَانٍ لِلسَّمْعِ، فَلْيَسْمَعْ.

L’Evangile

Lecture de l’Évangile selon Saint Luc

(Lc XII,16-21)

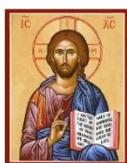
Jésus dit cette parabole :

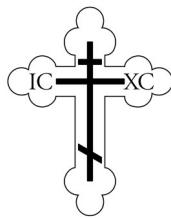
« Les terres d'un homme riche avaient beaucoup rapporté. Et il raisonnait en lui-même, disant : “Que ferai-je ? car je n'ai pas de place pour serrer ma récolte. Voici, dit-il, ce que je ferai : j'abattrai mes greniers, j'en bâtirai de plus grands, j'y amasserai toute ma récolte et tous mes biens ; et je dirai à mon âme : Mon âme, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années ; repose-toi, mange, bois, et réjouis-toi.”

Mais Dieu lui dit : “Insensé ! cette nuit même ton âme te sera redemandée ; et ce que tu as préparé, pour qui cela sera-t-il ?”

Il en est ainsi de celui qui amasse des trésors pour lui-même, et qui n'est pas riche pour Dieu. »

Jésus dit à haute voix: Que celui qui a des oreilles pour entendre entende!





الجانيز

تقديم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز ستة أشهر لأجل راحة نفس أمة الله السابق رقادها هيلانة صباغ شدياق. وتقديم القرابين لراحة نفسها من قبل هلا شدياق وزاهر سمعان ومن قبل هيتم شدياق وكارين حجار والعائلة وسائر المختصين بهم.
- يقام جناز لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده جريس جبران. وتقديم القرابين لراحة نفسه من قبل عيد جبران ونادية وجنيفاف جبران وعائلاتهم وسائر المختصين بهم.

ذكرانيات

تقديم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاده مارسيل سانا ولراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم سهيل حبوب، يوسف بولس وألماز تنان. وتقديم القرابين لراحة نفسهم من قبل سونيا سانا وكرم بولس وعائلتها وسائر المختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس أمة الله السابق رقادها ماري تنان جبران . وتقديم القرابين لراحة نفسها من قبل عيد جبران ونادية وجنيفاف جبران وعائلاتهم وسائر المختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاده عيسى شدياق . وتقديم القرابين لراحة نفسه من قبل هلا شدياق وزاهر سمعان ومن قبل هيتم شدياق وكارين حجار والعائلة وسائر المختصين بهم

مقدمو القرابان لقدس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم وتسخير أمورهم:

- لصحة وحماية هلا شدياق وزاهر سمعان ، وهيتم شدياق وكارين حجار وعائلاتهم
- لصحة وحماية عيد وجنيفاف جبران وعائلاتهم
- لصحة وحماية سونيا سانا وكرم بولس وعائلتهم

إجراءات جديدة

من أجل السماح لأبناء الرعية العاملين بالتسجيل في القداس، تبنت الكنيسة نظاماً جديداً يفصل بين التسجيلات الأسبوعية للقداس وبالتالي، يتم التسجيل لكل القداس قبل يومين من تاريخه. برنامج التسجيل الجديد هو على النحو التالي:

قداس الأربعاء: التسجيل مساء الاثنين الساعة 8:00 مساءً

قداس السبت: التسجيل مساء الخميس الساعة 8:00 مساءً

قداس الأحد: التسجيل مساء الجمعة الساعة 8:00 مساءً

للذكرى : يمكنكم التسجيل مرةً كل أسبوعين ذلك للسماح لمزيد من أبناء الرعية بالمشاركة. يرجى تسجيل كل شخص من العائلة منفرداً على أن يكون خالياً من كل أعراض المرض ، الحضور باكراً إذ ينفتح الباب عند الساعة 11:15 . إستعمال الكمامة للوجه إلزامي فالرجاء إحضارها . شكرأً لتفهمكم . بيت القداس الإلهي الأحد على فايسبوك كما افتتحت القاعة يوم الأحد لاستيعاب 25 شخصاً إضافياً

Nouvelles procédures

Afin de permettre aux paroissiens travailleurs de s'inscrire aux divines liturgies, l'église a adopté un nouveau système qui sépare les inscriptions hebdomadaires pour les divines liturgies. En conséquence, l'inscription à chaque divine liturgie sera faite deux jours avant la date de sa célébration. Un nouveau programme d'inscription a été établi comme suit :

Divine Liturgie du mercredi : inscription le lundi soir à 8:00 pm

Divine Liturgie du samedi : inscription le jeudi soir à 8:00pm

Divine Liturgie du dimanche : inscription le vendredi soir à 8:00pm

A titre de rappel : vous pouvez vous inscrire une fois toutes les deux semaines pour permettre à plus de paroissiens de participer. L'enregistrement doit se faire pour chaque membre de la famille séparément، à condition qu'il ne présente aucun symptôme de la maladie. Merci de vous présenter tôt car la fermeture de la porte se fait à 11h15. L'utilisation d'un masque facial est obligatoire, veuillez donc l'apporter (merci pour votre compréhension). La divine liturgie continue d'être diffusée sur Facebook les dimanches et la grande salle a été ouverte les dimanches pour accueillir 25 autres personnes



الجمعية العمومية

وفقاً لدستور الرعية، أرسلت دعوات لكل عائلات الرعية، وذلك لعقد اجتماع الجمعية العمومية العادلة لهذه السنة في 27 تشرين الثاني عند الساعة السابعة مساءً. وبسبب الحجر الصحي ومحودية الحضور ، سيعقد الإجتماع عبر الإنترنيت بواسطة برنامج ZOOM. لمزيد من المعلومات ، الرجاء الإتصال بمكتب الكنيسة:

514-858-7004

إستماراة تسجيل للجمعية العمومية:

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdc6iU0jywoZqpKxDauri07nKRZ-kZsMSnj_gKEg9lmiu4L9A/viewform

Assemblée Générale Annuelle

Conformément à la constitution, des invitations ont été envoyées à toutes les familles de la paroisse, pour tenir l'assemblée générale ordinaire de cette année le 27 novembre à 19 heures.

En raison de la quarantaine et de la limitation des présences, la réunion se tiendra en ligne via le programme ZOOM. Pour plus d'informations, veuillez appeler le bureau de l'église: 514-858-7004.

Inscription à l'Assemblée Générale Annuelle 2020:

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdc6iU0jywoZqpKxDauri07nKRZ-kZsMSnj_gKEg9lmiu4L9A/viewform

جمع صينية لطلاب اللاهوت

نذكر أحباءنا جميع أبناء الرعية أنه قد بدأنا جمع التبرعات لطلاب اللاهوت في هذا الشهر، كما هي العادة في كل سنة، وذلك حتى يوم الأحد الواقع في 22 تشرين الثاني. لذلك نرجو وضع التبرعات في الصندوق المخصص الموضوع في مدخل الكنيسة.

الرجاء قراءة رسالة ملاك أبرشيتنا صاحب السيادة الميتروبوليت جوزيف في هذا الخصوص والمرفقة في أسفل النشرة.

Collecte pour les étudiants en théologie

Un rappel tous les paroissiens, comme chaque année nous commençons à collecter ce mois des dons pour les étudiants en théologie, et cela jusqu'au dimanche 22 novembre. Par conséquent, veuillez mettre les dons dans la boîte dédiée et qui est placée à l'entrée de l'Église.

Veuillez lire la lettre reçue de Son Éminence, le métropolite Joseph, à ce sujet, et qui est jointe à la fin du bulletin.



السيدات الانطاكيات

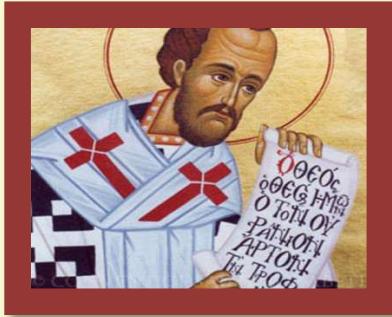
مثل ما تعودتو، بيقدمو لكون سلة صغيرة مشغولة بكل حب من أيدين سبات اجتمعوا بهالوقت الصعب اللي كلنا عايشينو، ليخلونا نحس و نعيش بزمن الميلاد فرح ولادة يسوع بقلينا . الطلبات ع باب الكنيسة ايام القداديس او اتصلو بمدام هدى : 514-830-4568 وطبعاً التسليم آخر أحد قبل العيد.

Les Dames d'Antioche

Comme d'habitude, les Dames d'Antioche offre des petits paniers faits par des mains remplies d'amour. Ces dames se sont réunies durant cette période difficile dans laquelle nous vivons tous, pour nous faire ressentir et vivre au temps de Noël la joie de la naissance de Jésus dans notre cœur.

Pour commander: soit les dimanches à l'entrée de l'Eglise soit par téléphone auprès de Mme Hoda: 514-830-4568, la livraison se fera le dernier dimanche avant la fête





Page

صفحة

Teen Soyo

WHY DO WE FAST BEFORE THE NATIVITY?

The act of fasting is there to prepare ourselves for the celebration of Our Lord's birth. We fast and we stop thinking about what to eat and concentrate more on other people, like the poor and homeless.

We realise that there is more to life than just thinking about ourselves.

During the Nativity fast, we are called to control things that sometimes control us. It also helps us seek the Holy Spirit's Guidance.

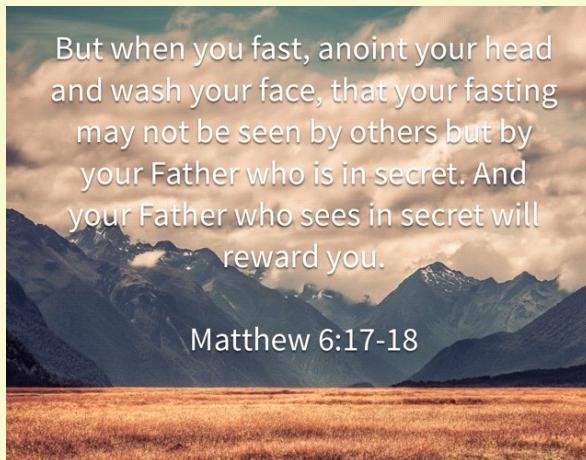
This fasting helps also to focus more on praying and allowing us to be present with the Lord. Moreover, fasting helps to shift our attention away from sin, hate, jealousy, and anger.

“That your fasting may not be seen by others but by your Father who is unseen. And your Father who sees what is done in secret will reward you.” Matthew 6:18

By Bernard Helou

But when you fast, anoint your head and wash your face, that your fasting may not be seen by others but by your Father who is in secret. And your Father who sees in secret will reward you.

Matthew 6:17-18





الخدم الليتورجية المقبلة : الأسبوع من 15 إلى 21 تشرين الثاني 2020

- الأربعاء 25 تشرين الثاني في الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي .

- السبت 28 تشرين الثاني الساعة الحادية عشرة : قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة).
الساعة السادسة: صلاة الغروب.

- الأحد 29 تشرين الثاني الساعة الحادية عشرة : قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة).

Les prochains services liturgiques : Semaine de 15 au 21 Novembre 2020

Mercredi 25 Novembre à 19h00: Liturgie du soir

Samedi 28 Novembre à 11h00 Divine Liturgie (matines à dix heures).
à 18h00 : Vêpres

Dimanche 29 Novembre à 11h00 Divine Liturgie (matines à dix heures).





His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan JOSEPH



Archbishop of New York and
Metropolitan of
All North America

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA**

TO BE READ FROM THE PULPIT

October, 2020

Beloved Clergy and Faithful of our Archdiocese:

Greetings in the Name of our Lord and Savior, Jesus Christ. We pray that you all enjoyed a peaceful and relaxing summer and are working hard as we begin a new, but very different ecclesiastical year. 2020 marks the 125th anniversary of the arrival of St. Raphael of Brooklyn and the establishment of our Antiochian presence on this continent. The seeds he planted have grown, thanks in large part to the educated clergy that serve our God-protected archdiocese.

With that in mind, we bring to your attention that October in the Antiochian Archdiocese is “Youth Month and Seminary Month”. This year we have 19 seminarians, and most, if not all, will serve this Archdiocese as priests. They will baptize the catechumens, raise up the youth in the Faith, educate the faithful, comfort the sorrowful, visit the sick, restore the penitent, and heal the broken-hearted. Supporting our future clergy and the institutions that are providing their education and formation is vital to the spiritual health of the parishes and ministries of our Church.

During this time of the pandemic and the related issues that surround it, it is vital that we continue to support our seminaries and theological institutions. Many of them have been burdened financially due to the constraints they are now under. While many of our own families are also under such difficulties, we hope that each one of you can spare just a little to support the institutions that prepare our future clergymen and lay leaders.

May the Lord continue to bless all your efforts and keep you safe during these trying times.

Your Father in Christ,

+JOSEPH

Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

“The disciples were first called Christians in Antioch” (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F